



VETERINÁRNÍ OSVĚDČENÍ PRO VÝVOZ PTÁKŮ¹ Z ČESKÉ REPUBLIKY DO CHILE
VETERINARY CERTIFICATE FOR EXPORT OF BIRDS¹ FROM THE CZECH REPUBLIC TO CHILE
REQUISITOS SANITARIOS PARA LA INTERNACIÓN¹ DE AVES DE RECREACIÓN DESDE
REPUBLICA CHECA A CHILE

Číslo osvědčení / Certificate No / Certificado N°:

I. OBECNÉ INFORMACE / GENERAL BACKGROUND / ANTECEDENTES GENERALES

Země původu / Country of Origin / País de origen:

Region původu / Region of origin / Region de procedencia:

Město / City / Ciudad:

Příslušný orgán / Competent Authority / Autoridad Competente:

1. Původ ptáků / Origin of the Birds / Origen de las aves

Jméno vývozce / Name of the Exporter / Nombre del exportador:

Název zařízení původu / Name of the establishment of origin / Nombre del establecimiento de origen:
.....

Adresa zařízení / Address of the establishment / Dirección del establecimiento:
.....
.....

Registrační číslo / Official registration number / Número de registro oficial:

Místo naložení / Place of Loading / Lugar de carga:

Označení dopravního prostředku / Transport Identification / Identificación del transporte:
.....

2. Místo určení ptáků / Destination of the Birds / Destino de las aves

Jméno příjemce / Name of consignee / Nombre del consignatario:
.....

Název přijímajícího zařízení / Name of the recipient establishment / Nombre establecimiento de recepción:
.....

¹ Ptáci určené pro výstavy, zoo, cirkusy a na prodej.
Birds intended for exhibition, zoos, circuses and sale.
Se considera aves de recreación a las aves destinadas a exhibición, zoológico, circo, y comerciales.

Adresa zařízení / Address of the establishment / Dirección del establecimiento:

.....

.....

3. Podmínky získání zvířat / Obtainment Condition / Condición de obtención

Ptáci byli narozeni a odchováni v zoo nebo v zařízení schváleném pro obchodování s exotickými druhy zvířat a nejsou považováni za odchycené ve volné přírodě.

Birds born and raised in a zoo or establishment approved for trade with exotic animal species are not considered capture.

Aves nacidas y criadas en zoológico, criadero o parque de vida silvestre, no corresponde a captura.

4. Identifikace ptáků / Identification of Birds / Identificación de los aves:

Celkový počet ptáků / Total number of birds / Número de aves:

Č. No. N°	Obecný název Common Name Nombre común	Vědecký název Scientific Name Nombre científico	Pohlaví Sex Sexo	Identifikace Identification Identificación	Číslo osvědčení CITES ² CITES Certificate Number ² N° de Identificación CITES ²

II. POŽADAVKY NA ZDRAVÍ / SANITARY REQUIREMENTS / REQUISITOS SANITARIOS

Úřední veterinární lékař tímto prohlašuje, že:

The Official Veterinarian hereby declares that:

El veterinario oficial abajo firmante declara que:

1. Původ ptáků / On the Origin of the Birds / Del Origen de las Aves:

- a. **Ptáci setrvali od narození v zajetí, v zařízení, které je pod dohledem veterinárního lékaře a je registrované kompetentní autoritou České republiky.**

The birds remained in captivity from birth, in an establishment supervised by a veterinarian and registered by the Czech Republic competent authority.

Las aves permanecieron en cautiverio desde su nacimiento, en un plantel o establecimiento que cuenta con supervisión de un médico veterinario y se encuentra registrado ante la autoridad competente de Republica Checa.

- b. **Ptáci pochází ze zoo nebo zařízení schváleného pro obchodování s exotickými druhy zvířat, ze kterých nebyly hlášeny žádné případy aviární chřádky podléhající ohlašovací povinnosti nebo newcastleské choroby; zařízení je zapojeno do účinného programu trvalého dozoru pro obě nákazy a ostatní infekční/nakažlivá onemocnění významná pro ptáky.**

The birds originate from a zoo or establishment approved for trade with exotic animal species without records of outbreaks of Notifiable Avian Influenza and Newcastle Disease; and the precinct is incorporated into an effective program of permanent surveillance for both diseases and other infectious/contagious diseases of significance for birds.

Las aves provienen de un zoológico, parque de vida silvestre o criadero en el cual no se han presentado brotes de Influenza Aviar de Notificación obligatoria y Enfermedad de Newcastle; y el recinto está incorporado a un programa eficaz de vigilancia permanente de ambas enfermedades y otras enfermedades infectocontagiosas de importancia para las aves.

² Platí po CITES druhy. Druhy zahrnuté v úmluvě CITES musí být doprovázeny příslušným osvědčením.

For CITES species. The species included in the CITES Convention shall be accompanied by the corresponding certificate.

Para especies CITES. Las especies incluidas en la convención CITES deben ser acompañadas por el certificado correspondiente.

- c. **Ptáci nepochází ze zoo nebo zařízení schváleného pro obchodování s exotickými druhy zvířat, na které se vztahují sanitární omezení vyplývající ze zdravotních programů pro kontrolu a eradikaci aviární infekce, nebo ze zařízení v jehož okruhu o poloměru nejméně 10 km došlo v posledních 90 dnech k výskytu aviární infekce nebo newcastleské choroby.**

The birds do not originate from a zoo or establishment approved for trade with exotic animal species that has been under sanitary restrictions by sanitary programs for the control or eradication of avian diseases, or from establishments within a 10 km radius of outbreaks of Avian Influenza or Newcastle disease that have occurred in the last 90 days, as a minimum.

Las aves no proceden de un zoológico, parque de vida silvestre o criadero que se haya encontrado bajo restricciones sanitarias por programas sanitarios de control o erradicación de enfermedades de las aves, ni de establecimientos, alrededor de los cuales se hayan producido focos de Influenza Aviar ni enfermedad de Newcastle en los últimos 90 días, como mínimo, dentro de un radio de 10 Km.

2. **Předexportní izolace / Pre-shipment Isolation / Aislamiento de Pre-embarque:**

- a. **Ptáci byli drženi v izolaci po dobu nejméně 21 dnů před jejich odesláním do Chile a byli vyšetřeni úředním veterinárním lékařem veterinární správy země původu, fyzickým vyšetřením nejevili klinické příznaky infekčních/nakažlivých onemocnění; během doby izolace byli podrobeni diagnostickým vyšetřením s negativními výsledky na níže uvedené nákazy.**

The birds remained isolated for the last 21 days before their shipping to Chile, and were examined by official veterinarians from the Veterinary Service of the country or origin, without evident clinical signs being observed of infectious/contagious diseases upon physical examination, a period during which they were subject to and tested negative for diagnostic tests for the diseases indicated below.

Las aves permanecieron aisladas los últimos 21 días previos a su embarque con destino a Chile, y examinadas por médicos veterinarios oficiales del Servicio Veterinario del país de origen, no observándose signos clínicos evidentes de enfermedades infectocontagiosas al examen físico, período durante el cual fueron sometidas a las pruebas diagnósticas con resultado negativo a las enfermedades que a continuación se señalan.

Onemocnění <i>Disease</i> Enfermedad	Diagnostický test³ <i>Diagnostic test³</i> Prueba diagnóstica ³	Datum provedení <i>Date carried out</i> Fecha
Aviární infekce <i>Avian Influenza</i> Influenza aviar	Detekce virového antigenu⁴ <i>Detection of the viral antigen⁴</i> Detección de antigen viral ⁴	
Newcastleská choroba <i>Newcastle Dis.</i> Enfermedad de Newcastle	Izolace viru⁵ <i>Viral isolation⁵</i> Aislamiento viral ⁵	
Trichomoníáza⁵ <i>Trichomoniasis⁵</i> Tricomoniasis ⁵	Přímé mikroskopické vyšetření⁵ <i>Direct microscopic examination⁵</i> Exámen microscópico directo ⁵	

- b. **Během období izolace byli ptáci ošetřeni následujícími přípravky:**

During the isolation period, the birds were treated with the following products:

Durante el periodo de aislamiento, las aves fueron tratadas con los siguientes productos:

³ **Tento certifikát musí být doprovázen protokoly z diagnostických vyšetření provedených v úřední laboratoři nebo v laboratoři schválené veterinární autoritou.**

This certificate shall be accompanied by the forms for the diagnostic tests carried out in an official laboratory or laboratory accredited by the Official veterinary authority.

El certificado debe ser acompañado por los documentos correspondientes a las pruebas diagnósticas que fueron llevados a cabo por el laboratorio oficial o un laboratorio acreditado por la autoridad sanitaria oficial

⁴ **V souladu s Příručkou norem pro diagnostické testy a očkovací látky pro suchozemská zvířata OIE, ve vzorku odebraném během posledních 15 dní předexportní izolace, prostřednictvím tracheálních a kloakálních stěrů.**

According to the guidelines in the Manual on diagnostic tests and vaccines for terrestrial animals of the OIE, in a sample taken during the last 15 days of isolation before shipping, via tracheal and cloacal swabbing.

De acuerdo al Manual de diagnóstico y vacunas de animals terrestres de la OIE, en una muestra tomada durante los últimos 15 días de aislamiento antes del embarque, via traqueal y torula cloacal.

⁵ **Pouze v případě měkkozobých (Columbiformes), prostřednictvím stěrů z jícnu (volete).**

Only for Columbiformes, via esophageal (crop) swab.

Solamente columbiformes torulado esofágico.

Ošetření ⁶ <i>Treatment⁶</i> Tratamiento ⁶	Obchodní název <i>Commercial Name</i> Nombre comercial	Účinná látka <i>Active Ingredient</i> Principio activo	Dávka <i>Applied Dose</i> Dosis	Způsob podání <i>How it was administered</i> Via de administración	Datum ošetření <i>Date of Application</i> Fecha de aplicación
Proti vnitřním parazitům <i>Intern antiparasite treatment</i> Tratamiento antiparasitario externo					
Proti vnějším parazitům <i>Extern antiparasite treatment</i> Tratamiento antiparasitario externo					
Antibiotické ošetření proti chlamydióze <i>Antibiotic treatment against Chlamydiosis</i> Antibiótico contra clamidiosis					

c. **Ptáci nebyli očkováni žádným typem vakcíny proti aviární chřince.**

The birds have not been immunized with any type of vaccine for Avian Influenza.
Las aves no han sido inmunizadas con ningún tipo de vacuna para Influenza Aviar.

d. **Pokud byli ptáci očkováni nebo ošetřeni proti jiným chorobám, přiložte k osvědčení dokumentaci specifikující povahu použité vakcíny a/nebo přípravku a datum aplikace.**

If vaccines and treatments for other diseases have been applied, attach the documentation that specifies the nature of the vaccine and/or treatment and its application date to the certificate.
En caso de aplicación de vacunas para otras enfermedades y tratamientos, adjuntar al certificado la documentación que especifique la naturaleza de la vacuna y/o tratamiento y la fecha de su aplicación.

e. **Diagnostické testy byly provedeny v úřední laboratoři a ošetření byla provedena veterinárním lékařem schváleným Státní veterinární správou České republiky.**

Diagnostic tests were carried out in an official laboratory and treatments were carried out by a veterinarian approved by the State Veterinary Administration of the Czech Republic.
Las pruebas diagnósticas fueron realizadas en un laboratorio oficial, y los tratamientos fueron llevados a cabo por un médico veterinario oficial de la autoridad sanitaria competente.

3. **Podmínky pro přepravu / Conditions required for shipment / Condiciones requeridas para el embarque:**

a. **V době odeslání ptáci nejevili klinické příznaky přenosných nákaz postihujících tyto druhy zvířat.**

At time of shipment, the birds did not present clinical evidence of transmissible diseases that affect the species.
Al momento del embarque las aves no presentaron evidencias clínicas de enfermedades transmisibles que afectan a la especie.

b. **Ptáci jsou přepravováni v klecích nebo jiných poprvé použitých kontejnerech určených k tomuto účelu, které zajišťují jejich pohodu a které byly řádně vyčištěny a vydezinfikovány přípravky s ověřenou účinností.**

The birds are transported in cages or other first-use containers intended for such purposes and that guarantee their wellbeing, which have been duly washed and disinfected with products of proven effectiveness.

⁶ Přípravky s uznanou účinností schválené příslušnou autoritou země původu.

With products of recognized effectiveness approved by the official veterinary authority of the country of origin.

Con productos de efectividad reconocida y aprobada por la autoridad sanitaria del país de origen.

Las aves son transportadas en jaulas u otros contenedores de primer uso y destinadas para tales fines y que garantizan las condiciones de bienestar de las mismas, debidamente lavados y desinfectados con productos de comprobada eficacia.

c. **Klec(e) byly zplombovány a označeny zemí a adresou původu a podrobnou identifikací ptáků.**

The cage(s) were sealed and labeled indicating the country and address of origin and with detailed identification of the birds.

La(s) jaula(s) fueron selladas y etiquetadas; indicando el país y dirección de procedencia y la identificación detallada de las aves.

d. **Přeprava ptáků z místa původu do místa odeslání do Chile probíhá pod úředním dozorem v dopravních prostředcích nebo vymezených prostorech, které zajišťují zachování hygienických a veterinárních podmínek a pohodu zvířat.**

The transport of the birds from the place of origin to the place of shipping to Chile is carried out under official control, in vehicles or compartments that ensure the maintenance of hygienic sanitary conditions and animal welfare.

El transporte de las aves desde el lugar de origen hasta su lugar de embarque a Chile, se realizó bajo control oficial, en vehículos o compartimentos que aseguren el mantenimiento de sus condiciones higiénicas sanitarias y de bienestar animal.

Úřední veterinární lékař / Official veterinarian / Veterinario oficial

Jméno (hůlkovým písmem):

Name (in capital letters):

Nombre (en mayúscula):

Datum:

Date:

Fecha:

Funkce a titul:

Qualification and title:

Titulo y posición:

Podpis:

Signature:

Firma:

Razítko:

Stamp:

Sello:

Veterinární osvědčení má platnost 10 dní od data vystavení veterinární autoritou České republiky.

The sanitary certificate shall be valid for 10 days, once issued by Czech Republic's veterinary authority.

La validez del certificado sanitario, una vez emitida por la autoridad sanitaria de Republica Checa será de 10 días.

Podmínky po vstupu do Chile / Post-entry conditions / Condiciones de post- ingreso:

- a. **Po příjezdu do země podléhají ptáci 21 dní dlouhé karanténě na karanténní stanici SAG. Během této doby budou na náklady chovatele zvířata podrobena diagnostickým testům a ošetřením, o nichž rozhodne SAG. V případě pozitivních výsledků na exotické nákazy, SAG přijme sanitární opatření, která považuje za nezbytná.**

Upon their arrival to the country the birds are subject to a quarantine period for a period of 21 days at the SAG quarantine station. During this period, the animals shall be subject to the diagnostic tests and treatment decided by the Service, at the cost of the user. If positive results for exotic diseases are obtained, the Service shall take the sanitary measures it deems necessary.

A su arribo al país las aves serán sometidos a un periodo de cuarentena por un periodo de 21 días en la estación cuarentenaria del SAG, Durante este periodo los animales serán sometidos a las pruebas diagnósticas y tratamiento que determine el Servicio, a costo del usuario. En caso de obtener resultados positivos de enfermedades exóticas, el Servicio adoptará las medidas sanitarias que determine.